

Vorwort

Die Linguistik befindet sich heute an der Schnittstelle zahlreicher wissenschaftlicher Disziplinen. Als Kernbereich der Sprach- und Kulturforschung überschreitet sie zunehmend ihre traditionellen Grenzen und öffnet sich Fragen, die weit über die Analyse grammatischer Strukturen hinausreichen. Sprache wird nicht länger nur als System betrachtet, sondern als soziales, historisches und kognitives Phänomen, das soziale Beziehungen reflektiert, das Identitäten formt und kulturelle Erinnerungen bewahrt. Diese Perspektivenerweiterung bildet den Ausgangspunkt des vorliegenden Sammelbandes „Linguistik-Deutsch im interdisziplinären Gefüge“, der linguistische Forschung im Spannungsfeld zwischen Geschichte, Gesellschaft, Politik und Kultur verortet. Die im Band versammelten Beiträge zeigen eindrucksvoll, wie eng sprachwissenschaftliche Fragestellungen mit gesellschaftlichen Prozessen verwoben sind. Sie beleuchten Sprache als Medium sozialer Inklusion und Exklusion, als Instrument politischer Steuerung und als Träger kultureller Werte.

Der erste Beitrag behandelt die Klippen der Modalität im Deutschen, beschreibt die Ausdrucksmittel der Modalität, unterscheidet sich in der deutschen und tschechischen Wirtschaftspresse deutlich in Häufigkeit und Vielfalt: Im Deutschen dominieren Modalverben, während im Tschechischen Kopula-Konstruktionen, Infinitivkonstruktionen und Verben mit Modalitätsbezug verbreitet sind. Diese Asymmetrien führen bei Studierenden häufig zu Interferenzfehlern, etwa bei der Übersetzung bedeutungsähnlicher Verben, Modalprädikativa oder Infinitivkonstruktionen. Der zweite Beitrag untersucht Formen und Funktionen der Lokaldeixis in historischen Schlossinventaren aus Groß Ullersdorf (Velké Losiny). Ausgehend von archivalischem Material werden sprachliche Mittel der Raumreferenz analysiert, die nicht nur grammatische, sondern auch kulturhistorische Bedeutungen tragen. Interdisziplinär anschlussfähig ist auch der dritte Beitrag, der sich mit den Transformationen von Topoi in tschechischen Übersetzungen jiddischer Literatur der 1960er-Jahre konzentriert sich auf die Analyse der eingesetzten Übersetzungsstrategien und deren Auswirkungen auf die Rezeption der Schlüsseltopoi, während weiterführende Fragen nach den Motivationen der Übersetzerin und dem Vergleich mit zeitgenössischen Übersetzern wie Jakub Markovič oder Stanislav Taraszka als Perspektiven für zukünftige Forschungen offenbleiben. Der vierte Beitrag verbindet Sprache und Statistik. Er befasst sich mit den methodologischen Berührungspunkten zwischen quantitativer Datenanalyse und linguistischer Interpretation und zeigt, wie statistische Verfahren neue Erkenntnisse über den Sprachgebrauch und seine Struktur liefern können. Der fünfte Beitrag widmet sich dem Thema sprachlicher Ausgrenzung in Geschichte und Gegenwart. Er untersucht Mechanismen, durch die Sprache zur Abgrenzung, Diskriminierung oder Identitätsbildung eingesetzt wurde und wird, und beschreibt die Wichtigkeit, die Wirkung der Sprache an den Schulen, Universitäten zu lehren. Daran anknüpfend analysiert der letzte Beitrag Deutsch in Südbrasilien als sprachpolitisches Problem. Die deutsche Sprache spielt in Rio Grande do Sul eine zentrale Rolle als Bestandteil der kulturellen Identität vieler Nachfahren deutscher Einwanderer. Mithilfe der Sprachmanagementtheorie werden Initiativen zur Erhaltung des Deutschbrasilianischen sowie sprachliche Phänomene im Kontext von Sprachkontakt und Sprachwahl untersucht. Dieser Ansatz ermöglicht es, die aktuelle Situation des Deutschen als Minderheitssprache in Südbrasilien präzise zu analysieren und im sozioökonomischen Zusammenhang zu bewerten.

Gemeinsam verdeutlichen die Beiträge, dass Linguistik heute nur im interdisziplinären Gefüge angemessen verstanden werden kann – in einem Spannungsfeld, das historische Tiefenschichten, gesellschaftliche Machtstrukturen und formale Systemaspekte gleichermaßen umfasst. Ziel des Bandes ist es, das Verständnis von Sprache als sozialem und kulturellem Prozess zu schärfen und interdisziplinäre Perspektiven miteinander ins Gespräch zu bringen.

Jana ONDRÁKOVÁ, Martina HOFFMANNOVÁ

Preface

Contemporary linguistics occupies a critical position at the intersection of multiple scientific disciplines. As a central field within language and cultural studies, it increasingly transcends its traditional boundaries, engaging with questions that extend well beyond the formal analysis of grammatical structures. Language is no longer conceptualized solely as a system of rules; it is recognized as a socially, historically, and cognitively embedded phenomenon that reflects power relations, shapes individual and collective identities, and preserves cultural memory. This expanded perspective forms the conceptual foundation of the present volume, “Linguistics – German in an Interdisciplinary Context”, which situates linguistic research at the confluence of historical, social, political, and cultural dimensions. The contributions gathered herein collectively illustrate the profound interconnection between linguistic inquiry and social processes. They examine language as a medium of social inclusion and exclusion, as an instrument of political governance, and as a vector of cultural knowledge and values.

The first contribution explores the complexities of modality in German, providing empirical evidence of the intricate interplay between semantic and pragmatic dimensions in modal expressions. The second contribution investigates forms and functions of local deixis in historical castle inventories from Groß Ullersdorf (Velké Losiny). Drawing upon archival materials, it examines linguistic strategies for spatial reference that carry not only grammatical significance but also sociohistorical and cultural meaning. The third contribution, reflecting an interdisciplinary orientation, analyzes the transformation of *topoi* in Czech translations of Yiddish literature from the 1960s, focusing on analyzing the translation strategies used and their impact on the reception of key *topoi*, while further questions about the translator's motivations and comparisons with contemporary translators such as Jakub Markovič or Stanislav Taraszka remain open as perspectives for future research. The fourth contribution explores the interface between language and statistics. This contribution deals with methodological intersections between quantitative analysis and linguistic interpretation and shows how statistical tools can generate new insights into both the use and structure of language. The fifth contribution addresses the theme of linguistic exclusion across historical and contemporary contexts. It examines the mechanisms by which language has been, and continues to be, utilized as a tool for social differentiation, discrimination, and identity construction. Moreover, it underscores the pedagogical imperative of teaching the effects of language within educational institutions, highlighting the role of schools and universities in raising critical awareness of linguistic power.

Building upon this, the sixth contribution examines the sociolinguistic and political dimensions of German in southern Brazil. In Rio Grande do Sul, German functions as a central marker of cultural identity for numerous descendants of German immigrants. Employing the theoretical framework of language management, the study analyzes both institutional and community-led initiatives aimed at preserving Brazilian German, alongside linguistic phenomena arising from language contact and patterns of language choice. This approach facilitates a nuanced evaluation of the status of German as a minority language in southern Brazil within its broader sociohistorical and economic context.

Taken together, the contributions underscore that contemporary linguistics can only be fully apprehended within an interdisciplinary framework—one that accommodates historical depth, societal power structures, and formal linguistic systems in equal measure.

The overarching aim of this volume is to advance a nuanced understanding of language as a socially and culturally situated process and to foster sustained dialogue across disciplinary boundaries, thereby illuminating the multifaceted role of German in both historical and contemporary contexts.

Jana ONDRÁKOVÁ, Martina HOFFMANNOVÁ

doc. PhDr. Jana Ondráková, Ph.D.

Universität Hradec Králové

Pedagogická fakulta

Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur

Rokitanského 62

CZ-500 03 Hradec Králové

E-Mail: jana.ondrakova@uhk.cz

ORCID: 0000-0001-7056-1776

Mgr. et Mgr. Martina Hoffmannová

Universität Hradec Králové

Pedagogická fakulta

Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur

Rokitanského 62

CZ-500 03 Hradec Králové

E-Mail: martina.hoffmannova@uhk.cz

ORCID: 0000-0002-1329-1578



This work is licenced under the Creative Commons Attribution 4.0 International license for non-commercial purposes. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)